

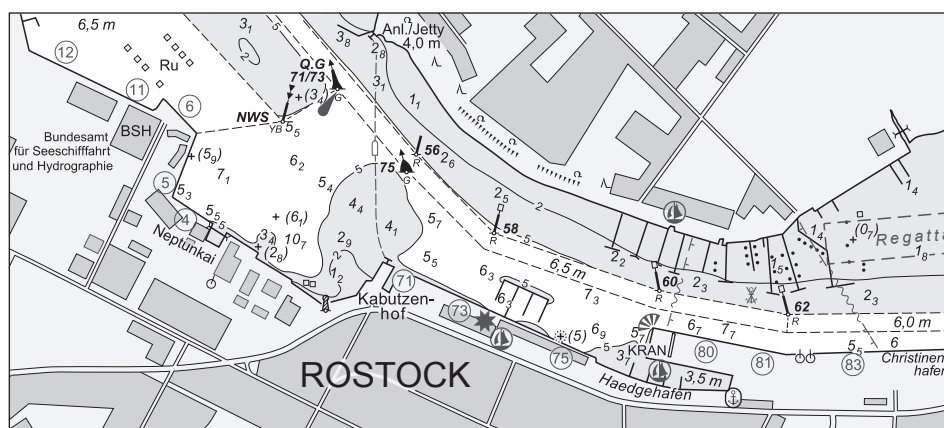


BUNDESAMT FÜR  
SEESCHIFFFAHRT  
UND  
HYDROGRAPHIE

## Nachrichten für Seefahrer *Notices to Mariners*

Amtliche Veröffentlichungen für die Seeschifffahrt  
*Official Maritime Publication*

07. Dezember 2018 · 149. Jahrgang  
*07 December 2018 · Volume 149*



NfS 49/2018

**Karten, Leuchtfeuerverzeichnisse, Seehandbücher usw. bitte sofort berichtigen**

Geographische Länge bezogen auf den Nullmeridian.  
Kurse und Peilungen rechtweisend in Graden von 000° bis 360°.  
Sektorengrenzen der Feuer von See aus.  
Tragweiten für 10 sm meteorologische Sichtweite; Sichtweiten für 5 m Augeshöhe.  
Tiefenangaben und trockenfallende Höhen bezogen auf das Kartennull.  
Andere Höhen bezogen auf kartenspezifische Höhenbezugsflächen.  
Entfernungsangaben in metrischen Maßen sowie in Seemeilen (sm) und Kabellängen (kbl).  
Zeichen und Abkürzungen in den deutschen Seekarten siehe Karte 1/INT 1.  
Weitere Abkürzungen und Erklärungen in der „Jährlichen Beilage zu den Nachrichten für Seefahrer“ (NfS) sowie im „Handbuch für Brücke und Kartenhaus“.

**Übersetzungen**

Die bereitgestellten englischen Übersetzungen sind ein Service für die internationale Schifffahrt. Rechtsverbindlich ist der deutsche Text.

**Freiwillige Mitarbeit**

Jeder Hinweis zur Vervollständigung oder Berichtigung der nautischen Veröffentlichungen dient der Seeschifffahrt. Beiträge erbitten wir an das:

Bundesamt für Seeschifffahrt und Hydrographie  
Neptunallee 5, 18057 Rostock  
Telefon/Telephone +49 (0) 3 81 45 63-5 (Vermittlung/operator)  
Telefax +49 (0) 3 81 45 63-9 48 (Vermittlung/operator)  
E-Mail/E-mail nfs@bsh.de  
Internet www.bsh.de

Die Inhalte dieses Werkes sind rechtlich geschützt. Die dadurch begründeten Rechte, insbesondere die der Übersetzung, des Nachdrucks, des Vortrags, der Entnahme von Abbildungen und Tabellen, der Verbreitung, der Mikroverfilmung oder der Vervielfältigung auf anderen Wegen und der Speicherung bleiben, auch bei nur auszugsweiser Verwertung, vorbehalten. Eine Vervielfältigung dieses Werkes oder von Teilen dieses Werkes ist auch im Einzelfall nur in den Grenzen der gesetzlichen Bestimmungen der Bundesrepublik Deutschland zulässig.

Verbindlicher Endpreis Monatsabonnement € 10,50 inkl. MwSt., Einzelheft € 3,00 inkl. MwSt. (zzgl. Postzustellgebühr)  
(für den Europäischen Wirtschaftsraum gelten die Preise als „Unverbindliche Preisempfehlung“)

© Bundesamt für Seeschifffahrt und Hydrographie  
Hamburg und Rostock 2018  
www.bsh.de  
ISSN-Nr. Druck 0027-7444  
Digital 1437-4048

**Charts, Lists of Lights, Sailing Directions etc. to be corrected immediately**

Geographic longitude referred to Greenwich meridian.  
True courses and bearings in degrees from 000° to 360°.  
Sector limits of lights from seaward.  
Luminous ranges at 10 nautical miles meteorological visibility, at 5 m height of eye.  
Depths and drying heights referred to Chart Datum.  
Other heights referred to chart specific height datum.  
Distances in metric units, nautical miles, and cable lengths.  
For symbols and abbreviations used in the German nautical charts, please refer to Karte 1/INT 1.  
Additional abbreviations and explanations are provided in the enclosure to the “Annual enclosure to the Notices to Mariners” (NfS) and in the “Handbuch für Brücke und Kartenhaus”.

**Translations**

The provided English translations are a service for the international shipping. The German text version prevails in any case.

**Voluntary cooperation**

Any information provided to supplement or correct nautical publications supports the safety of navigation. Such information should be sent to:

The contents of this publication are protected by copyright. All rights are reserved, specifically the rights of translation, reprinting, recitation, reuse of illustrations and tables, promulgation, reproduction on microfilm or in any other way, as well as the right of storage, either in whole or in part. Reproduction of this publication or parts of this publication is permitted only under the provisions of German law, also in individual cases.

Fixed price per month € 10.50 incl. VAT, single issue € 3.00 incl. VAT (plus postage)

(In the European Economic Area, the above prices are recommended prices)

© Federal Maritime and Hydrographic Agency  
Hamburg and Rostock 2018  
www.bsh.de  
ISSN-Nr. Print 0027-7444  
Digital 1437-4048

**P- und T-Berichtigungen/P and T corrections**

Nach den Nachrichten für Seefahrer Heft 01/2016 bis zum Heft 48/2018  
 According to the German Notices to Mariners (NfS) issue 01/2016 to issue 48/2018

**Teil 1 – Berichtigungen zu den Karten/Part 1 – Corrections to charts****Nordsee/North Sea**

2	T42	T46	87	1210	T1711
20					

**Ostsee/Baltic Sea**

T35	40	151	162	T1513	T1514
T37					

**Teil 2 – Berichtigungen zu den Seebüchern/Part 2 – Corrections to nautical publications**

keine/*nil*

**Teil 3 – Berichtigungen zum Katalog/Part 3 – Corrections to catalogue****Neuerscheinungen des BSH/New BSH publications**

Bücher/*Books*: –

Karten/*Charts*: –

**Teil 4 – Mitteilungen/Part 4 – Notifications**

- DE. Nordsee. Deutsche Bucht. NW-lich von Helgoland. Schießübungen der Deutschen Luftwaffe in Gebieten über See/*DE. North Sea. German Bight. Waters NW of Heligoland. Firing exercises of German Airforce in areas over sea*
- DE. Ostsee. Zeitweilige Messgeräte/*DE. Baltic Sea. Temporary measuring instruments*
- DE. BSH. Eisbericht. Amtsblatt des Bundesamtes für Seeschifffahrt und Hydrographie/*DE. BSH. Ice Report. Official gazette of the Federal Maritime and Hydrographic Agency (BSH)*
- DE. BMVI. Bekanntmachung der Empfehlungen zur Einrichtung der medizinischen Räumlichkeiten auf Kaufahrteischiffen unter deutscher Flagge/*DE. BMVI. Announcement of recommendations for the establishment of medical premises on merchant ships under the German flag*
- DE. BSH. Stellenausschreibung/*DE. BSH. Advertising of a post*

**Beilagen/Enclosures**

- DE. BMVI. Bekanntmachung der Empfehlungen zur Einrichtung der medizinischen Räumlichkeiten auf Kaufahrteischiffen unter deutscher Flagge/*DE. BMVI. Announcement of recommendations for the establishment of medical premises on merchant ships under German flag*

**P- und T-Berichtigungen/*P and T corrections***

**Gültige P- und T-Berichtigungen**  
vom 07. Dezember 2018

***P and T Corrections in force***  
*dated 07 December 2018*

Nach den Nachrichten für Seefahrer  
Heft 01/2016 bis zum Heft 48/2018

*According to the German Notices to Mariners (NfS)*  
*issue 01/2016 to issue 48/2018*

Karten-Nr. <i>Chart No.</i>	NfS-Heft-Nr. <i>NfS issue No.</i>	Karten-Nr. <i>Chart No.</i>	NfS-Heft-Nr. <i>NfS issue No.</i>
T 26	2017: 04	T 100	2017: 04
T 30	2016: 09 2017: 38, 49	T 151	2017: 47, 51–52 2018: 03, 10
T 31	2017: 20	T 162	2016: 01
T 32	2016: 09, 26 2017: 38, 49	T 1110	2017: 50 2018: 23
T 33	2016: 09, 26	T 1120	2018: 24, 35
T 34	2017: 44	T 1230	2018: 40
T 35	2018: 46	T 1311	2018: 04
T 37	2018: 46	T 1340	2018: 29–30
T 42	2018: 25, 46	T 1350	2017: 14, 41
T 43	2017: 20 2018: 46	T 1410	2017: 14 2018: 29–30
T 46	2018: 25, 27, 46	T 1420	2018: 29–30
T 48	2018: 22	T 1430	2017: 14
P 50	2018: 42	T 1511	2017: 48
T 50	2016: 34–35 2018: 34	T 1513	2018: 34, 37
T 54	2016: 32–33	T 1514	2018: 37
T 87	2018: 23	T 1579	2018: 47
T 90	2017: 14 2018: 23, 35	T 1622	2018: 47
		T 1662	2018: 22
		T 1711	2018: 27, 46

**Teil 1/Part 1****Berichtigungen zu den Karten/*Corrections to charts*****Nordsee/North Sea****\* 2                    Neue Weser N-Reede**

INT 1456

Letzte NfS: 48/18

Trage ein

*Insert*

#

53° 55,10' N 007° 47,11' E

(WSA Bremerhaven 132/18) 49/18

**\* 20                    Oldoogrinne. Mittelrinne. Hohewegrinne**

INT 1424

Letzte NfS: 47/18

Trage ein

*Insert**13<sub>5</sub> und streiche  
and delete**13<sub>9</sub> dicht dabei  
close by*

53° 47,71' N 008° 08,37' E

*13<sub>9</sub> und streiche  
and delete**14<sub>7</sub> dicht dabei  
close by*

53° 45,13' N 008° 11,90' E

Ersetze

*Replace**8<sub>3</sub> durch  
by 7<sub>5</sub>*

53° 48,53' N 008° 04,82' E

*15 durch  
by 14<sub>5</sub>*

53° 45,86' N 008° 03,00' E

(WSA Wilhelmshaven, Peilplan 69907, 69944/18; WSA Bremerhaven, Peilplan 69595, 69596/18) 49/18

## \* T 42

## Brunsbüttel

INT 1366

Letzte NfS: 46/18

## Plan C

Füge hinzu

Add

Ru bei at  3  
 Iso.2s17m  
 2 F.G.7m7M(vert)

53° 53,25' N 009° 08,07' E

Trage ein

Insert

 VQ(6)+LFl. 10s

53° 53,237' N 009° 08,774' E

53° 53,237' N 009° 08,918' E

53° 53,220' N 009° 08,208' E



zwischen

between 53° 53,320' N 009° 08,774' E

53° 53,237' N 009° 08,774' E

53° 53,237' N 009° 08,918' E

53° 53,322' N 009° 08,918' E

Anmerkung: Unverändert wie 46/18 – T 42

Remark: Unchanged as 46/18 – T 42

 VQ(6)+LFl. 10s

53° 53,244' N 009° 08,057' E

46/18 – T 42 aufgehoben/*cancelled*

(WSA Brunsbüttel 20(T), 47(T), 54(T)/18; WSA Cuxhaven 101/18) 49/18

★ T 46  
INT 1453  
Letzte NfS: 48/18

**Brunsbüttel**

Füge hinzu  
Add

**Plan B**

bei  
Ru at  3  
Iso.2s17m  
2 F.G.7m(vert)

53° 53,25' N 009° 08,07' E

Trage ein  
Insert

 VQ(6)+LFI.10s

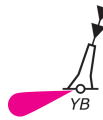
53° 53,237' N 009° 08,774' E  
53° 53,237' N 009° 08,918' E  
53° 53,220' N 009° 08,208' E



zwischen

between 53° 53,320' N 009° 08,774' E  
53° 53,237' N 009° 08,774' E  
53° 53,237' N 009° 08,918' E  
53° 53,322' N 009° 08,918' E

Anmerkung: Unverändert wie 46/18 – T 46  
Remark: Unchanged as 46/18 – T 46

 VQ(6)+LFI.10s

53° 53,244' N 009° 08,057' E

46/18 – T 46 aufgehoben/cancelled

(WSA Brunsbüttel 20(T), 47(T), 54(T)/18; WSA Cuxhaven 101/18) 49/18

★ 87  
INT 1413  
Letzte NfS: 47/18

**SW-lich Helgoland**

Ersetze  
Replace

 Racon(T) Oc.4s  
Jade-  
Weser

durch  
by

 AIS Oc.4s  
Jade-  
Weser

53° 58,29' N 007° 38,76' E

(WSA Wilhelmshaven 51/18) 49/18

★ 1210  
Letzte NfS: 48/18

**Neue Weser N-Reede**

Trage ein  
Insert

#

53° 55,10' N 007° 47,11' E

(WSA Bremerhaven 132/18) 49/18

## ★ T 1711

## Brunsbüttel

Letzte NfS: 46/18

Füge hinzu


Add

bei  
Ru at  3  
Iso.2s17m  
2 F.G.7m7M(vert)

53° 53,25' N 009° 08,07' E

Trage ein

Insert

 YB  
VQ(6)+LFI.10s

53° 53,237' N 009° 08,774' E

53° 53,237' N 009° 08,918' E

53° 53,220' N 009° 08,208' E



zwischen

*between* 53° 53,320' N 009° 08,774' E

53° 53,237' N 009° 08,774' E

53° 53,237' N 009° 08,918' E

53° 53,320' N 009° 08,918' E

Anmerkung: Unverändert wie 46/18 – T 1711

Remark: *Unchanged as 46/18 – T 1711*

 YB  
VQ(6)+LFI.10s

53° 53,244' N 009° 08,057' E

46/18 – T 1711 aufgehoben/*cancelled*

(WSA Brunsbüttel 20(T), 47(T), 54(T)/18; WSA Cuxhaven 101/18) 49/18



**Ostsee/Baltic Sea****\* T 35****Neustadt-Ansteuerung**

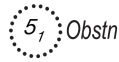
3004

Letzte NfS: 46/18

Streiche

*Delete*

Fl(2)9s

und  
anddicht dabei  
close by

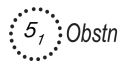
54° 04,4' N 010° 49,4' E

**Plan A**

Streiche

*Delete*

Fl(2)9s

und  
anddicht dabei  
close by

54° 04,39' N 010° 49,43' E

46/18 – T 35 aufgehoben/cancelled

(WSA Lübeck 231/18) 49/18

**\* T 37****Neustadt-Ansteuerung**

INT 1356

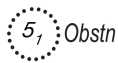
3004, 3005

Letzte NfS: 46/18

Streiche

*Delete*

Fl(2)9s

und  
anddicht dabei  
close by

54° 04,4' N 010° 49,4' E

46/18 – T 37 aufgehoben/cancelled

(WSA Lübeck 231/18) 49/18

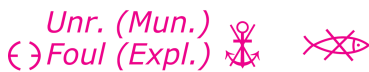
**\* 40****O-lich Granitz**

INT 1201

3006

Letzte NfS: 47/18

Streiche

*Delete*

54° 25,4' N 013° 51,3' E

Siehe/see 33/18 – 40





(WSA Stralsund 124/18) 49/18

\* 151

**O-lich Granitz**

Letzte NfS: 47/18

Streiche  
Delete

Unr. (Mun.)    
 ( ) Foul (Expl.)  

54° 25,4' N 013° 51,3' E

Siehe/see 33/18 – 151

(WSA Stralsund 124/18) 49/18





\* 162

**O-lich Granitz**

INT 1342

Letzte NfS: 47/18

Streiche  
Delete

Unr. (Mun.)    
 ( ) Foul (Expl.)  

54° 25,4' N 013° 51,3' E

Siehe/see 33/18 – 162

(WSA Stralsund 124/18) 49/18


\* T 1513

**N-lich Repziner Haken**

3006

Letzte NfS: 47/18

Streiche  
Delete

 X  
 ODAS  
 Y FI(5)Y.20s

53° 48,0' N 014° 15,6' E

37/18 – T 1513 aufgehoben/*cancelled*

(WSA Stralsund 93(T)/18) 49/18

\* T 1514


**N-lich Repziner Haken**

INT 1297

3020

Letzte NfS: 41/18

Streiche  
Delete

 X  
 ODAS  
 Y FI(5)Y.20s

53° 48,0' N 014° 15,6' E

37/18 – T 1514 aufgehoben/*cancelled*

(WSA Stralsund 93(T)/18) 49/18

**Teil 2/Part 2**

**Berichtigungen zu den Seebüchern/*Corrections to nautical publications***

(Gültig bis zur nächsten Ausgabe)

*(Valid till next edition)*

keine/*nil*

**Teil 3/Part 3****Berichtigungen zum Katalog/*Corrections to catalogue***

Die digitalen Versionen des Katalogs sind mit NfS 49/2018 vom 07. Dezember 2018 aktuell. Sie enthalten weitere Informationen.

*The digital catalogue versions are updated to NtM 49/2018 issued 07 December 2018. They provide further details.*

## Teil 4/Part 4 Mitteilungen/Notifications

\* **DE. Nordsee. Deutsche Bucht. NW-lich von Helgoland. Schießübungen der Deutschen Luftwaffe in Gebieten über See**

- a) 55° 00,00' N 006° 30,00' E  
b) 55° 00,00' N 007° 43,42' E  
c) 54° 15,00' N 007° 13,60' E

Seit dem 3. Dezember finden bis 14. Dezember 2018 jeweils von Montag bis Freitag zwischen 09:00 und 15:00 Uhr Ortszeit im o. g. Übungsgebiet ED-D 44/ED-D 46 Schießübungen der Deutschen Luftwaffe gegen geschleppte Luftziele statt.

\* **DE. North Sea. German Bight. Waters NW of Heligoland. Firing exercises of German Airforce in areas over sea**

- d) 54° 15,00' N 006° 30,00' E  
a) 55° 00,00' N 006° 30,00' E

Since 3 December until 14 December 2018 each Monday to Friday from 0900 to 1500 local time, the above exercise area ED-D 44/ED-D 46 is affected by firing exercises of the German Airforce against aerial towed targets.

(WSA Cuxhaven 108(T)/18) 49/18

\* **DE. Ostsee. Zeitweilige Messgeräte**

(Mitteilung im NfS-Heft 48/2018 aufgehoben)

Zahlreiche Messgeräte liegen zeitweilig in den Küstengewässern und der ausschließlichen Wirtschaftszone Deutschlands aus.

Die Tabelle weist auf die diesbezüglichen, gültigen Bekanntmachungen für Seefahrer (BfS) der zuständigen Wasserstraßen- und Schifffahrtsämter (WSÄ) hin. Die Bekanntmachungen enthalten weitere Angaben zu Anzahl der Messstellen, deren genaue geographische Lage, den betroffenen Karten, der voraussichtlichen Dauer und besondere Bemerkungen.

Die Messgeräte sind mit gelben Tonnen oder Leuchttonnen bezeichnet und in sicherem Abstand (mindestens 2 Kabel) zu passieren. Die Karte mit dem besten Maßstab ist berücksichtigt. Weitere Angaben zu Messgeräten siehe IHO Circular Letter 30/2000 und Handbuch für Brücke und Kartenhaus.

Die Tabelle ist auf folgender BSH-Webseite online:

<http://www.bsh.de/webcode/1874254>

\* **DE. Baltic Sea. Temporary measuring instruments**

(Notification in NfS issue 48/2018 cancelled)

Numerous measuring instruments are established temporarily in the German coastal waters and Exclusive Economic Zone.

The table below lists currently valid notifications (BfS) of the Waterways and Shipping Boards (WSA). The notifications contain additional details concerning the number of measuring points, their geographic position, charts affected, expected duration, and special notes.

The measuring instruments are marked either by yellow buoys or by yellow light-buoys and have to be passed at a safe distance (at least 2 cables). The most convenient chart is quoted.

For additional information about the measuring instruments, please refer to IHO Circular Letter 30/2000 and Handbuch für Brücke und Kartenhaus.

The table is available online on the BSH's following internet page:

<http://www.bsh.de/webcode/1874254>

WSA mit BFS-Nummer	Datum	Seegebiet	Karten	Bemerkungen
WSA with BfS No.	Date	Sea area	Charts	Remarks
WSA Lübeck 228(T)/18	16.11.2018	Fehmarnbelt	31	
WSA Lübeck 44(T)/18	23.03.2018	Fehmarnbelt	31	
WSA Stralsund 23/18	13.03.2018	O-lich Rügen, Greifswalder Bodden, NO-lich Usedom	151, 1511, 1512, 1578	
WSA Stralsund 105(T)/16	28.06.2016	NW-lich Adlergrund	40	
WSA Stralsund 100(T)/18	aufgehoben/cancelled			

(WSA Stralsund 100(T)/18) 49/18

\* **DE. BSH. Eisbericht. Amtsblatt des Bundesamtes für Seeschifffahrt und Hydrographie**

92. Jahrgang für die Eissaison 2018/2019 – Unentbehrlich für die Planung und Durchführung der Eisschifffahrt in Ost- und Nordsee.

Der **Eisbericht** informiert täglich montags bis freitags über die aktuellen Eis- und Schifffahrtsverhältnisse im gesamten Ostseeraum und im Nordseeküstengebiet durch **Stationsmeldungen**, regionale **Übersichten** und **Vorhersagen** für vier bis fünf Tage. Ferner sind **Bekanntmachungen über Schifffahrtsbeschränkungen** sowie **über Einsatzgebiete und Unterstützung** der staatlichen Eisbrecher enthalten. Jede Woche ist eine **Referenz-Eiskarte** des gesamten Ostseeraumes beigefügt. Für die Eisbedeckung des westlichen Ostseeraumes und der Nordseeküste wird bei Eisvorkommen täglich eine Eiskarte herausgegeben. Die Karten sind sowohl im PDF- als auch im S-411-Format zur Verwendung in geeigneten ECDIS verfügbar.

Der Eisbericht erscheint in der Regel von Ende November/Anfang Dezember bis Ende Mai/Anfang Juni in durchschnittlich 120 Ausgabennummern. Der Eisbericht ist kostenfrei und wie alle weiteren Eisdienstprodukte über das Internet abrufbar.

**Eisinformation:**

Telefon: +49 (0) 3 81 45 63-7 80, 7 82, 7 87

Telefax: +49 (0) 3 81 45 63-9 49

E-Mail: [ice@bsh.de](mailto:ice@bsh.de)

Internet: [www.bsh.de/DE/DATEN/Eisberichte-und-Eiskarten/Eisberichte-und-Eiskarten\\_node.html](http://www.bsh.de/DE/DATEN/Eisberichte-und-Eiskarten/Eisberichte-und-Eiskarten_node.html) und [www.bsis-ice.de](http://www.bsis-ice.de)

\* **DE. BSH. Ice Report. Official gazette of the Federal Maritime and Hydrographic Agency (BSH)**

92 volume for the ice season 2018/2019 – indispensable for planning and performing ice navigation in the Baltic and North Seas.

The **Ice Report** is issued daily from Monday to Friday. It provides latest information on the ice and navigational conditions in the entire Baltic Sea and coastal area of the North Sea and includes **station reports**, regional **overviews**, and **forecasts** for about four to five days. Furthermore, it includes the **announcements** of restrictions to navigation as well as the operational areas and possible assistance of icebreakers. Once a week a **reference ice chart** covering the whole region of the Baltic Sea is attached. An ice chart showing the ice cover of the western region of the Baltic Sea and the North Sea coast is issued daily, if ice is present. The ice charts are available in PDF as well as in S-411 format for the use in a suitable ECDIS.

The ice report is normally published from late November/early December to the end of May/early June with an average of 120 issues. The Ice Report is free of charge and is available on the internet, as well as other Ice Service products.

**Ice Information:**

Phone: +49 (0) 3 81 45 63-7 80, 7 82, 7 87

Fax: +49 (0) 3 81 45 63-9 49

e-mail: [ice@bsh.de](mailto:ice@bsh.de)

Internet: [www.bsh.de/DE/DATEN/Eisberichte-und-Eiskarten/Eisberichte-und-Eiskarten\\_node.html](http://www.bsh.de/DE/DATEN/Eisberichte-und-Eiskarten/Eisberichte-und-Eiskarten_node.html) and [www.bsis-ice.de](http://www.bsis-ice.de)

(BSH M1/18) 49/18

\* **DE. BMVI. Bekanntmachung der Empfehlungen zur Einrichtung der medizinischen Räumlichkeiten auf Kauffahrteischiffen unter deutscher Flagge**

Die Bundesrepublik Deutschland hat Empfehlungen des Ausschusses für medizinische Ausstattung in der Seeschifffahrt zur Einrichtung medizinischer Räumlichkeiten bekannt gemacht.

Die Bekanntmachung wurde im Verkehrsblatt vom 15. November 2018 veröffentlicht und als Beilage in der Mitte des Heftes abgedruckt.

\* **DE. BMVI. Announcement of recommendations for the establishment of medical premises on merchant ships under the German flag**

The Federal Republic of Germany has published recommendations of the Committee for medical equipment in the maritime sector for medical premises.

The Notification has been issued in the "Verkehrsblatt" (Gazette of Federal Ministry of Transport) of 15 November 2018; it has been included as an insert in the centre of this issue.

(VkB1. 21/160/18) 49/18

**Beilagen/*Enclosures***

**DE. BMVI. Bekanntmachung der Empfehlungen zur Einrichtung der medizinischen Räumlichkeiten auf Kauffahrteischiffen unter deutscher Flagge**

***DE. BMVI. Announcement of recommendations for the establishment of medical premises on merchant ships under German flag***

(VkBl. 21/160/18) 49/18

**Nr. 160 Bekanntmachung der Empfehlungen  
zur Einrichtung der medizinischen  
Räumlichkeiten auf Kauffahrteischif-  
fen unter deutsche Flagge**

**Vom 17. Oktober 2018**

Nach § 108 Absatz 1 Satz 1 Nummer 3 des Seearbeitsgesetzes (SeeArbG) kann der Ausschuss für medizinische Ausstattung in der Seeschifffahrt Empfehlungen zur Einrichtung der medizinischen Räumlichkeiten geben. Mit den nachfolgenden Empfehlungen nimmt dieser Ausschuss diese Aufgabe wahr.

Gesetzliche Regelungen zu den medizinischen Räumlichkeiten sind insbesondere in den §§ 107–113 des SeeArbG und in den §§ 22–24 der See-Unterkunftsverordnung (SeeUnterkunftsV) enthalten. Bei der Einrichtung der medizinischen Räumlichkeiten ist die jeweils aktuelle medizinische Ausstattung zu berücksichtigen.

Diese Empfehlungen sind rechtlich nicht verpflichtend.

Bonn, den 17. Oktober 2018

Bundesministerium für  
Verkehr und digitale Infrastruktur  
Im Auftrag  
Laura Bopp



## I. Empfehlungen, die für alle medizinischen Räumlichkeiten gelten

### 1. Definitionen

1.1 Der Begriff der „**medizinischen Räumlichkeiten**“ ist in § 107 Absatz 1 SeeArbG definiert. Danach gehören zu den medizinischen Räumlichkeiten:

1. die Kranken-, Behandlungs- und Operationsräume,
2. die **Einrichtung** dieser Räume, insbesondere der Apothekenschrank, sanitäre Einrichtungen und Kommunikationseinrichtungen sowie Beleuchtung und Belüftung.

1.2 Nach § 22 Absatz 1 SeeUnterkunftsV ist der **Behandlungsraum** ein von anderen Unterkunftsräumen getrennter Raum für die medizinische Behandlung. Ein **Krankenraum** (§ 23 Absatz 1 SeeUnterkunftsV) ist ein von anderen Unterkunftsräumen getrennter Raum zur Pflege erkrankter Personen an Bord; er dient zum Beispiel der Separierung von Personen mit ansteckenden Krankheiten. Der Begriff „Krankenraum“ in der SeeUnterkunftsV weicht von der deutschen Übersetzung des Seearbeitsübereinkommens (Maritime Labour Convention, MLC) ab. In der **MLC** ist mit dem Begriff „Krankenraum“ der Raum zur medizinischen Behandlung gemeint (also nach deutschem Recht der „Behandlungsraum“).

1.3 Grundsätzlich müssen alle Schiffe, für die ein Behandlungsraum vorgeschrieben ist auch einen **Krankenraum** haben (§ 23 Absatz 1 Satz 1 SeeUnterkunftsV). Abweichend davon müssen folgende Schiffe keinen Krankenraum haben:

1. Fahrgastschiffe in der Europäischen Fahrt, deren Reisedauer nicht länger als 12 Stunden ist (§ 23 Absatz 1 Satz 2 SeeUnterkunftsV),
2. Schiffe bis zu 30 Personen, wenn für jede Person ein eigener Schlafrum mit einer abgeteilten Sanitärzelle mit Waschbecken, Dusche oder Badewanne und Toilette sowie Rufanlage oder Telefon vorhanden ist (§ 23 Absatz 6 SeeUnterkunftsV).

### 2. Nutzung

2.1 Die medizinischen Räumlichkeiten sind ausschließlich zur **medizinischen Behandlung und Versorgung** an Bord sowie zur Vorbereitung und Durchführung von Hygienemaßnahmen im Falle von Isolation von potentiell infektiösen Patienten zu nutzen.

2.2 Eine Person mit über die Luft übertragbarer infektiöser Erkrankung muss in einem Raum mit **separater Klimaanlage/Belüftung** untergebracht werden. Sollte dies nicht möglich sein, ist ein zusätzliches Bett in den Behandlungsraum zu stellen. Ziel ist es, die Weiterverbreitung infektiöser Krankheiten durch die Klimaanlage/Belüftung zu verhindern.

### 3. Lage

3.1 Die medizinischen Räumlichkeiten und die zugehörigen Sanitäreinrichtungen sollen zusammenhängend **auf einem Deck** angeordnet sein.

3.2 Die Räume sollen in einem **lärm- und vibrationsarmen** Bereich liegen, in dem die durch die Schiffsbewegungen auftretenden Beschleunigungskräfte möglichst gering sind.

### 4. Zugang

4.1 Die Zugänge zu den medizinischen Räumlichkeiten müssen **leicht zugänglich** sein (vgl. § 22 Absatz 2 Satz 1 und § 23 Absatz 2 SeeUnterkunftsV) und sollen so bemessen sein, dass Verletzte mit Hilfe einer Rettungsmulde (Nr. 25.01 des deutschen Verzeichnisses) flach liegend hindurch transportiert werden und auf die Untersuchungs- und Liege umgelagert werden können. Hierbei ist die jeweilige Gangbreite bei der Wahl der Türbreite zu berücksichtigen.

4.2 Es wird empfohlen, zusätzlich einen ausreichend breiten, abschließbaren, direkten **Zugang zum Außenbereich** des Decks zur Verfügung zu stellen, um den liegenden Abtransport des Patienten zu erleichtern.

4.3 Die **Türen** der Sanitärräume sollen nach außen zu öffnen sein, damit im Falle einer plötzlichen Bewusstlosigkeit des Patienten innerhalb des Sanitärraums die Tür noch zu öffnen ist.

### 5. Einrichtung und Ausrüstung

5.1 Die **Böden und Wände** der medizinischen Räumlichkeiten müssen glatte, leicht zu reinigende und in hellen Farben gehaltene Oberflächen besitzen. Diese müssen nass abwaschbar und desinfektionsmittelbeständig sein. Es dürfen keine textilen Fußbodenbeläge und Polsterbezüge verwendet werden.

5.2 Die medizinische **Ausrüstung** (wie zum Beispiel Behandlungsliegen, Kühlschrank, Stühle, Liegen, Lampen, Tische) soll seefest, vibrations- und standsicher ein,

5.3 Im Behandlungs- und im Krankenraum ist eine **Sauerstoffbehandlungsanlage** gemäß dem Stand der medizinischen Erkenntnisse vorzuhalten. Im Krankenraum sollen sichere Halterungen für mindestens eine 10 Liter-Sauerstoffflasche am Bett vorgesehen werden.

5.4 Über der Untersuchungs- und Liege und dem Krankenbett sollte eine Decken- oder Wandhalterung angebracht werden, an der **Infusionsflaschen** aufgehängt werden können.

5.5 Neben den Eingangstüren zu den medizinischen Räumlichkeiten vom Betriebsgang aus ist ein **Reserveschlüssel** für die Eingangstür in einem verglasten Kasten aufzubewahren (vgl. § 22 Absatz 2 Satz 3 und § 23 Absatz 2 Satz 3 SeeUnterkunftsV). Die Scheibe zu dem Kasten soll einschlagbar sein.

5.6 Im Behandlungs- und im Krankenraum muss jederzeit eine funktionsfähige **Telekommunikationseinrichtung** (z. B. Telefon) zur **direkten** funktärztlichen Beratung vorhanden sein (vgl. § 22 Absatz 2 Satz 2 und § 23 Absatz 3 SeeUnterkunftsV). Im Behandlungs- und im Krankenraum soll am Bett ein Telefon und eine Rufanlage mit Verbindung zur Brücke und zum Betriebsgang vorhanden sein. In den Sanitärräumen ist eine Rufanlage mit Verbindung zur Brücke und zum Betriebsgang ausreichend.

5.7. Die **Stromversorgung** soll mindestens für die medizinischen Geräte und Leuchten über die Notstromversorgung gewährleistet sein. Für den Anschluss zusätzlicher Geräte sollen je mindestens zwei Schutzkontakt-Steckdosen in der Nähe der Untersuchungs- liege, den Krankenbetten und dem Schreibtisch verfügbar sein.

5.8 Alle medizinischen Räumlichkeiten müssen über einen Handwaschplatz mit fließendem kaltem und warmem Trinkwasser verfügen. Der **Handwaschplatz** ist mit folgenden Ausrüstungsgegenständen auszustatten:

- einem Desinfektionsmittelspender zur Händedesinfektion,
- einem Flüssigseifenspender,
- einem Papierhandtuchspender und
- einem Abfalleimer mit Abdeckung (zu öffnen per Fußpedal)

Diese Ausstattung ist stets in sauberem und einsatzbereitem Zustand zu halten. Es wird empfohlen, in den medizinischen Räumlichkeiten das Handwaschbecken mit einer Ein-Hebel-Mischarmatur mit langem Hebel auszustatten. In den dazugehörigen Sanitärräumen kann darauf verzichtet werden. Die Armatur ist gemäß des **Hygieneplans (Anlage 1)** regelmäßig zu spülen. Die Verwendung von Seifenstücken und Stoffhandtüchern ist für medizinische Räumlichkeiten, öffentlich zugängliche Sanitärbereiche und für Bereiche der Lebensmittelzubereitung nicht zulässig.

5.9. Alle **Abwässer** aus medizinischen Räumlichkeiten (inklusive Abläufen aus Duschen und Sanitärräumen) müssen als Schwarzwasser nach dem MARPOL-Übereinkommen behandelt werden. Bei der Durchführung von **Desinfektionsmaßnahmen** ist zu berücksichtigen, dass das Einleiten von Desinfektionsmitteln in das bordeigene Abwassersystem zu einem Absterben des in der biologischen Klärstufe benötigten Bakterienbesatzes führen kann. Dies kann Funktionsstörungen der bordeigenen Abwasserbehandlungsanlage hervorrufen. Es wird empfohlen, vor einer Einleitung der desinfektionsmittelhaltigen Abwässer die Bedienungsanleitung der Abwasserbehandlungsanlage zu sichten bzw. deren Hersteller zu konsultieren.

## 6. Hygiene

6.1 Die als medizinischen Räumlichkeiten genutzten Räume müssen stets in **sauberem, hygienisch einwandfreiem** und sofort einsatzbereitem Zustand sein.

6.2 Bei der Durchführung von hygienischen Maßnahmen und Desinfektion in medizinischen Räumlichkeiten auch an Bord sind die jeweils aktuellen Empfehlungen der Kommission für Krankenhaushygiene und Infektionsprävention (KRINKO) beim Robert Koch-Institut maßgeblich.

6.3 Für die medizinischen Räumlichkeiten, Medizinprodukte und Hilfsmittel muss ein **Hygieneplan** erstellt werden. Die Hafenzentralen Dienste sind befugt, sich diesen Plan vorlegen zu lassen und zu überprüfen. Der Hygieneplan muss Angaben über regelmäßig durchzuführende Reinigungs- und Desinfektions-

maßnahmen für Flächen, Geräte und sonstige Ausstattung sowie einen Spülplan für sämtliche Trinkwasserzapfstellen der medizinisch genutzten Räume (Waschbecken, Dusche, Badewanne) enthalten. Die Reinigungs-, Desinfektions- und Spülpläne sind gut sichtbar anzubringen. Ein Musterhygieneplan ist in der **Anlage 1** dieser Empfehlung zu finden.

6.4 Wird ein Dampfsterilisator betrieben, sind die Anforderungen an den derzeitigen Stand der Technik und die Vorgaben der KRINKO hinsichtlich Aufstellort und Betrieb zu berücksichtigen.

## II. Empfehlungen für die Einrichtung von Behandlungsräumen

### 1. Größe

1.1 Als Hilfestellung zur Größenkalkulation des Behandlungsraumes dient die Prinzip-Zeichnung unter Punkt 2.9.

1.2 Die Untersuchungs- liege soll mindestens von beiden Längsseiten und entweder vom Kopf- oder Fußende aus mit jeweils mindestens einem Meter freien Bewegungsraum zugänglich sein.

### 2. Ausrüstung und Einrichtung

2.1 Der Behandlungsraum muss ausreichend **be- und entlüftet** werden (vgl. § 11 SeeUnterkunftsV).

2.2 Durch die elektrische Raumbelichtung soll im Behandlungsraum eine **Beleuchtungsstärke** von 500–1000 lx, gemessen in einem Abstand von 0,85 m über der Stand- bzw. Lauffläche, sichergestellt werden. Zusätzlich soll zur Durchführung kleiner chirurgischer Eingriffe, wie z. B. Wundnähte, sowie zur Beurteilung von Hauterkrankungen eine Untersuchungsleuchte nach DIN EN 60601-2-41 verfügbar sein. Die Untersuchungsleuchte soll über einen Schwenkarm mit einem Aktionsradius verfügen, der dem Anwender die Möglichkeit gibt, jede Stelle auf der Untersuchungs- liege zu beleuchten. Die Leuchte kann mobil sein.

2.3 Im Behandlungsraum soll ein **Schreibtisch** stehen. Im Bereich des Schreibtisches sollte ein **Regal** angebracht werden, das Platz für DIN A4-Ordner bietet. Im Behandlungsraum sollen sich zwei **Stühle** befinden. Die Stühle müssen inklusive der Polster nass abwaschbar und desinfektionsmittelbeständig sein.

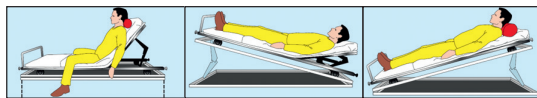
2.4 Neben den in § 22 Absatz 4 SeeUnterkunftsV geregelten Vorgaben zur **Untersuchungs- liege** sollen folgende Ausstattungsmerkmale berücksichtigt werden:

Der Untersuchungs- liege soll gegen Umfallen und Ver- rutschen gesichert sein. Die Untersuchungs- liege muss leicht zu reinigen, nass abwaschbar und des- infizierbar sein. Die Höhe der Liegefläche soll mindes- tens 65 cm betragen. Mit der Untersuchungs- liege soll eine Schocklagerung durchführbar sein, das verstell- bare Rückenteil soll eine sitzende Position des zu Be- handelnden ermöglichen.

Neben der Liege soll zur Bereitstellung der zur medi- zinischen Versorgung benötigten Hilfsmittel ein fest- stellbarer Tisch vorhanden sein.

Bekanntmachung der Empfehlungen zur Einrichtung der medizinischen Räumlichkeiten auf Kauffahrteischiffen unter deutscher Flagge – Seite 3 von 10

*Announcement of recommendations for the establishment of medical premises on merchant ships under the German flag – page 3 of 10*

Sitzende  
PositionSchock-  
lagerungLagerung  
z. B. bei  
Schädel-Hirn-  
Verletzungen

- 2.5 Im Behandlungsraum soll ein **Kühlschrank** zur Aufbewahrung der zu kühlenden Arzneimittel vorhanden sein. Der Kühlschrank soll auf eine Innentemperatur zwischen +2 °C und +8 °C eingestellt und mit einem Thermometer zur Kontrolle dieser Innentemperatur ausgestattet sein.
- 2.6 An den Eingangstüren der medizinischen Räumlichkeiten soll eine geeignete Kennzeichnung des Lagerungsortes für Defibrillator, MFAG- Ausrüstung und Rettungsmulde angebracht sein. Der Hinweis auf den Aufbewahrungsort soll mittels nachleuchtendem Sicherheitszeichen D-E017 „Automatisierter externer Defibrillator“ gemäß DIN 4844-2, ergänzt durch einen in Richtung des Aufbewahrungsortes zeigenden Pfeil, sowie die Angabe des Aufbewahrungsortes erfolgen.

2.7 Die **Rettungsmulde** mit Vakuummatratze muss in einsatzbereitem Zustand, inklusive des zugehörigen Zubehörs, gut zugänglich und sicher fixiert untergebracht werden. Die Unterbringung kann auch außerhalb des Behandlungsraumes, dann jedoch in dessen unmittelbarer Nähe erfolgen. Bei Verwahrung der Rettungsmulde im Behandlungs- oder Krankenraum soll auf der Außenseite der Eingangstür des Raumes das nachleuchtende Rettungszeichen D-E004 gemäß DIN 4844-2 angebracht werden. Wird die Rettungsmulde außerhalb der medizinischen Räumlichkeiten aufbewahrt, so ist mindestens an der Außenseite der Tür des Behandlungsraumes deutlich auf den Ort der Aufbewahrung hinzuweisen.

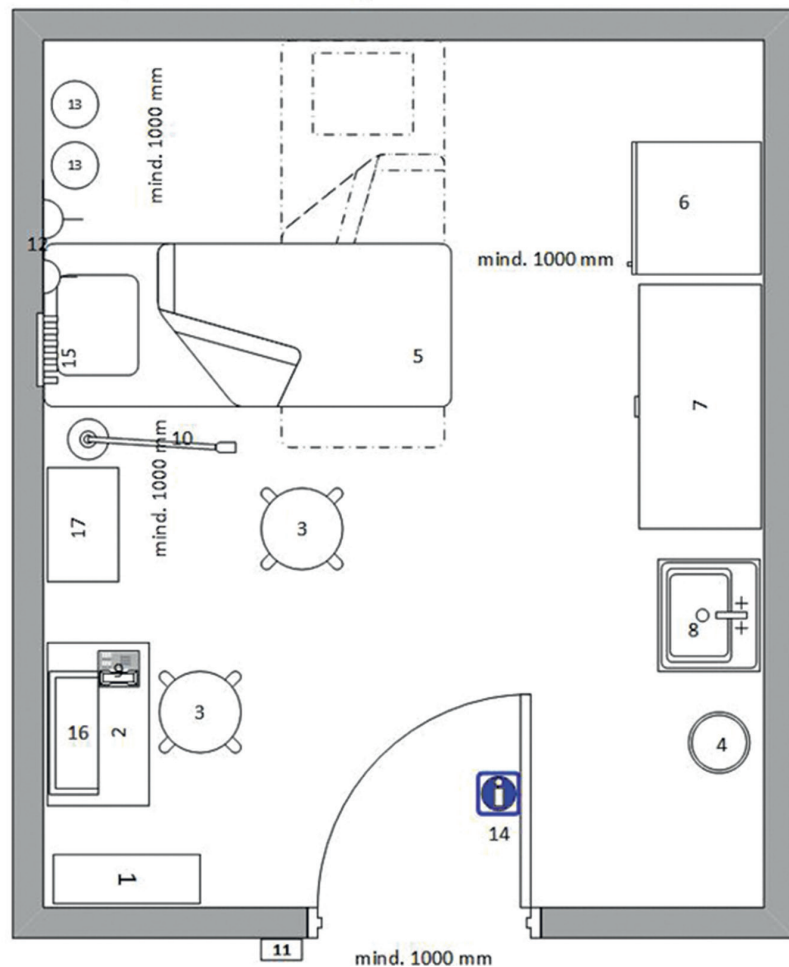


2.8 Die **Notfalltasche** und die ggf. erforderliche **MFAG-Ausrüstung** sollen in Nähe der Rettungsmulde gelagert werden.

2.9 **Prinzip-Zeichnung** für einen Behandlungsraum:

### Behandlungsraum für Seeschiffe (Prinzip-Zeichnung)

1. Rettungsmulde, hochkant
2. Schreibtisch
3. Stuhl
4. Abfalleimer
5. Untersuchungsliege
6. Kühlschrank
7. Apothekenschrank
8. Waschbecken mit Seifen- und Desinfektionsmittelspender, Papierhandtuchspender
9. Kommunikationseinrichtung für die direkte Beratung (Telefon)
10. mobile Untersuchungsleuchte
11. verglaster Kasten für Reserveschlüssel
12. Doppelsteckdose
13. 10 Liter-Sauerstoffflasche
14. Kennzeichnung des Lagerungsortes für Defibrillator, MFAG- Ausrüstung und Rettungsmulde
15. Infusionsflaschenhaken
16. Bücherregal
17. feststellbarer Tisch zur Ablage



### III. Empfehlungen für die Einrichtung von Krankenzimmern

#### 1. Größe und Lage

- 1.1 Als Hilfestellung zur Größenkalkulation des Krankenzimmers dient die Prinzip-Zeichnung unter Punkt 2.4.
- 1.2 Als Krankenzimmer darf kein Innenraum verwendet werden (§ 23 Absatz 2 Satz 1 SeeUnterkunftsV).

#### 2. Ausrüstung und Einrichtung

- 2.1 Der Krankenzimmer soll durch ein Außenfenster Zugang zu Tageslicht haben. Durch die elektrische Raumbeleuchtung soll im Krankenzimmer eine **Beleuchtungsstärke** von 500–1000 lx, gemessen in einem Abstand von 0,85 m über der Stand- bzw. Lauffläche, sichergestellt werden. Im Bereich der Köpfe der Krankenzimmer sollen separat schaltbare Leseleuchten angebracht werden.
- 2.2 Im Krankenzimmer soll mindestens ein **Stuhl** vorhanden sein. Im Bereich des Kopfendes jedes Krankenzimmer

soll ein Nachtschrank zur Verfügung gestellt werden. An Stelle eines Nachtschranks kann auch eine klappbare Ablage vorgesehen werden. Für jeden Patienten soll eine Möglichkeit zum Wegschließen von Wertsachen vorhanden sein.

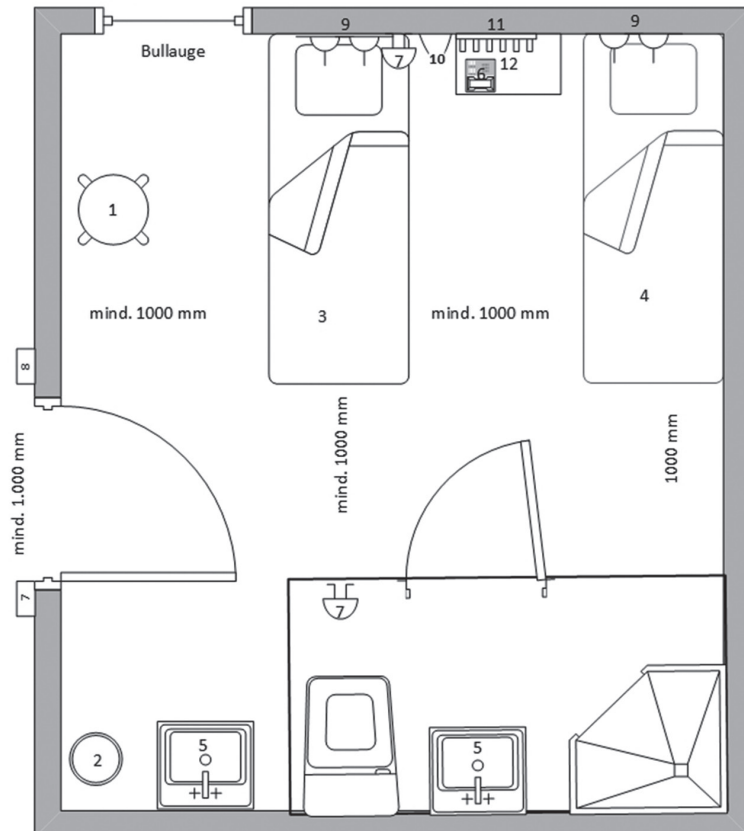
- 2.3 Neben den in § 23 Absatz 5 SeeUnterkunftsV geregelten Vorgaben zum **Krankenzimmer** sollen folgende Ausstattungsmerkmale berücksichtigt werden:

Die Krankenzimmerbetten in den Krankenzimmern sollten mindestens 2000 x 900 mm groß und fest am Boden fixiert sein. Sie sollten in Längsrichtung des Schiffes angeordnet sein. Es sollten höhenverstellbare Rücken- und Fußteile vorhanden sein. Eine Oberkörperhochlagerung bzw. Schock- oder Stufenlagerung soll einstellbar sein. Um die Durchführung einer Herz-Lungen-Wiederbelebung auf der weichen Unterlage des Krankenzimmerbettes zu ermöglichen, soll eine flache und harte Unterlage vorgehalten werden, die im Bedarfsfall unter den Oberkörper des Patienten geschoben werden kann.

#### 2.4 Prinzip-Zeichnung für einen Krankenzimmer:

##### Krankenzimmer für Seeschiffe (Prinzip-Zeichnung)

1. Stuhl
2. Abfalleimer
3. Krankenzimmerbett
4. ggf. 2. Krankenzimmerbett
5. Waschbecken mit Seifen- und Desinfektionsmittelspender, Papierhandtuchspender
6. Telefon mit Verbindung zur Brücke und zum Betriebsgang
7. Rufanlage mit Verbindung zur Brücke und zum Betriebsgang
8. verglaster Kasten für Reserveschlüssel
9. Doppelsteckdose
10. Halterung für Sauerstoffflasche
11. Infusionsflaschenhaken
12. Ablage





#### IV. Empfehlungen an die Einrichtung von medizinischen Räumlichkeiten auf Schiffen mit Schiffsarzt

##### 1. Grundsätzliches

- 1.1 Für Schiffe mit Schiffsarzt ist neben Kranken- und Behandlungsraum ein Eingriffsraum vorzusehen (vgl. § 24 SeeUnterkunftsV, der diesen Raum als „Operationsraum“ bezeichnet).
- 1.2 Die medizinischen Räumlichkeiten sind im Rahmen einer Gefährdungsbeurteilung in Absprache mit dem Schiffsarzt zu gestalten und einzurichten.

##### 2. Größe und Einrichtung

- 2.1 Die Größe des Eingriffsraumes ist so zu bemessen, dass die im Schiffsarztverzeichnis vorgesehenen

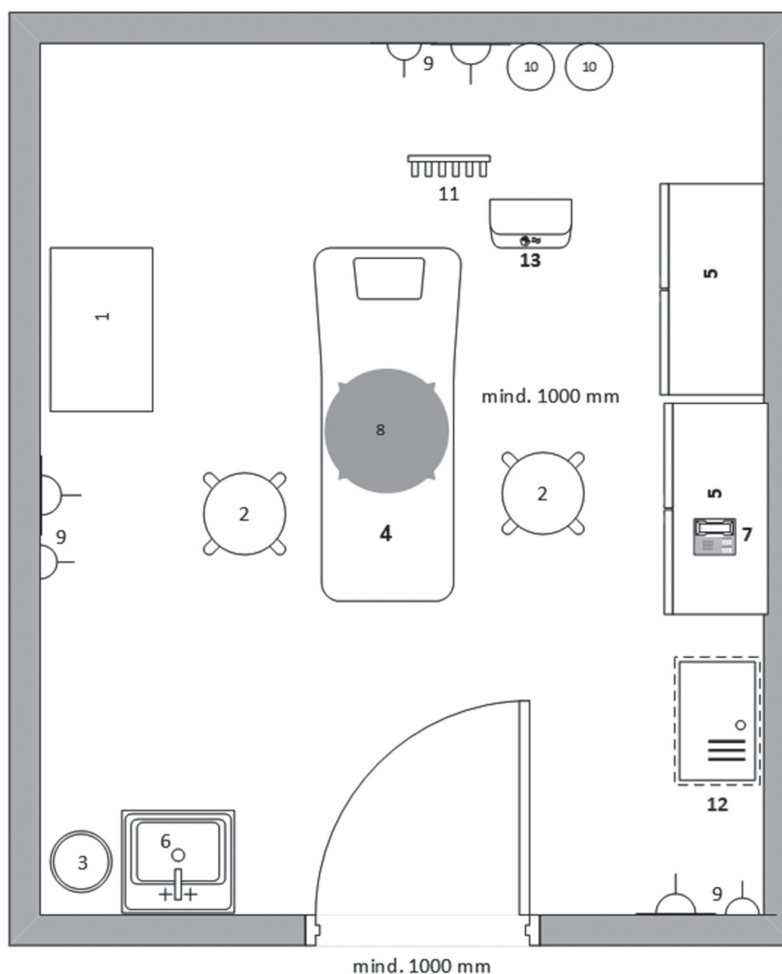
Ausstattungsgegenstände, die für Eingriffe benötigt werden, untergebracht werden können.

- 2.2 Als Hilfestellung zur Größenkalkulation des Krankenzimmers dient die Prinzip-Zeichnung unter Punkt 2.6
- 2.3 Es soll eine funktionsfähige Telekommunikationseinrichtung (z. B. Telefon) als Verbindung zur Unterkunft des Schiffsarztes vorhanden sein.
- 2.4 Für den Eingriffsraum soll eine unterbrechungsfreie Stromversorgung gewährleistet sein.
- 2.5 Für die medizinischen Räumlichkeiten an Bord von Schiffen mit Schiffsärzten soll ein eigenständiger Lüftungskreislauf vorhanden sein.

2.6 **Prinzip-Zeichnung** für einen Eingriffsraum:

#### Eingriffsraum für Seeschiffe (Prinzip-Zeichnung)

1. Instrumententisch, auch klappbar
2. Drehhocker
3. Tretmülleimer
4. OP- und Behandlungsliege
5. Schrank
6. Waschbecken mit Seifen- und Desinfektionsmittelspender, Papierhandtuchspender
7. Kommunikationseinrichtung für die direkte Beratung (Telefon)
8. OP-Leuchte
9. Doppelsteckdose
10. 10 Liter-Sauerstoffflasche
11. Infusionsflaschenhaken
12. ggf. Röntgengerät
13. Beatmungsgerät (am Kopfe der OP- und Behandlungsliege)



## V. Anlagen

### Anlage 1: Musterhygieneplan für medizinische Räumlichkeiten auf Kauffahrteischiffen

#### Musterhygieneplan für medizinische Räumlichkeiten auf Kauffahrteischiffen

In den medizinischen Räumlichkeiten an Bord von Kauffahrteischiffen sind regelmäßige Maßnahmen zur Reinigung, Desinfektion und somit zur Instandhaltung erforderlich.

Die Anforderungen an die Hygiene von medizinischen Räumlichkeiten auf Kauffahrteischiffen sind vergleichbar mit an Land eingerichteten Ambulanzen, Arztpraxen oder medizinischen Versorgungszentren.

In Deutschland sind für die Hygiene in medizinischen Bereichen die Empfehlungen der Kommission für Krankenhaushygiene und Infektionsprävention (KRINKO), veröffentlicht beim Robert-Koch-Institut (RKI), maßgeblich. Diese gelten auch für Behandlungs- und Krankenzimmer an Bord von Kauffahrteischiffen. Sie sind unter <http://www.rki.de> nachzulesen.

Der hier vorliegende Rahmenhygieneplan bezieht sich ausschließlich auf die Behandlungs- und Krankenzimmer, die zugehörigen Sanitärbereiche sowie im Isolationsfall ggf. genutzte Kammern von Kauffahrteischiffen.

Einmalprodukte sind grundsätzlich mehrfach verwendbaren Produkten vorzuziehen. Zur Spezifizierung der Produkte und der ausreichenden Anzahl wird der Hafenzentrale Dienst des Heimathafens gern anhand des Risikoprofils des jeweiligen Schiffes beraten.

Fragen und Kommentare richten Sie bitte an die Geschäftsführung des Arbeitskreises der Küstenländer für Schiffshygiene Hamburg, Port Health Center, Beltgens Garten 2, 20537 Hamburg, [hphc@hu.hamburg.de](mailto:hphc@hu.hamburg.de).

#### 1. Personal

##### Ausbildung und Einweisung

Personen die die Reinigung und Desinfektion durchführen, sind von dem verantwortlichen Schiffsoffizier in die vorgesehenen Tätigkeiten einzuweisen. Die Auswahl des jeweils geeigneten Desinfektionsmittels soll hierbei einen thematischen Schwerpunkt bilden. Diese Einweisung ist in geeigneter Weise zu dokumentieren.

Das Tragen der im Hygieneplan aufgeführten persönlichen Schutzausrüstung ist für alle vorgenannten Personen verbindlich.

#### 2. Händehygiene und Gebrauch von persönlicher Schutzausrüstung (PSA)

##### Händehygiene

Die Hände des Personals gelten als wichtigster Überträger von Krankheitserregern. Deshalb gilt die Händehygiene weltweit als die wirksamste Einzelmaßnahme zur Vermeidung der Übertragung von Infektionen. Keine andere Maßnahme der Hygiene hat einen so starken präventiven Nutzen für alle Beteiligten.

Ausführliche Informationen zur Händehygiene finden Sie auf den Internetseiten des RKI (<http://www.rki.de>) unter Infektionsschutz/Krankenhaushygiene/Händehygiene

(insbesondere Händehygiene in Einrichtungen des Gesundheitswesens).

Diese oder andere adäquate Informationen zur Händehygiene sind den Mitarbeitern an Bord durch den Reeder zur Verfügung zu stellen. Ein Plakat zur Darstellung einer fachgerechten Händedesinfektion ist in den medizinischen Räumlichkeiten auszuhängen!

Zum Schutz des medizinisch tätigen Offiziers und seiner Patienten:

**Vor jedem Patientenkontakt Händehygiene beachten und Einmalhandschuhe anziehen!**

##### Persönliche Schutzausrüstung für den Einsatz im medizinischen Bereich (PSA)

Ausführliche Informationen zur PSA finden Sie auf den Internetseiten der Berufsgenossenschaft für Gesundheitsdienst und Wohlfahrtspflege ([www.bgw-online.de](http://www.bgw-online.de)) unter dem Stichwort TRBA250.

Die PSA bildet eine mechanische Barriere zwischen dem Träger und seiner Umgebung. Hierzu gehören:

- Einmal-Operationshandschuhe (Nr. 21.20)
- Einmal-Untersuchungshandschuhe (Nr. 21.21)
- OP-Mundschutz, zum einmaligen Gebrauch (Nr. 21.27.1)
- Augenschutz (z. B. Schutzbrille)
- Einmal-Schürze (Nr. 21.28.1)
- OP-Kopfhaube, zum einmaligen Gebrauch (Nr. 21.26.1)

Desinfektions- und Reinigungsarbeiten erfordern spezielle Kenntnisse und Vorsichtsmaßnahmen der Durchführenden:

##### **Reinigungsarbeiten mit Desinfektionsmitteln**

- Es sind geeignete Handschuhe, gemäß der Empfehlungen der Desinfektionsmittelhersteller, zu verwenden
- Bei Entstehung von Sprühaerosolen, z. B. bei Verwendung von Mittel gegen Insekten (Nr. 18.04), ist ggf. nach Angaben des Herstellers ein geeigneter Atemschutz zu tragen.

##### **Trinkwasserdesinfektion**

Hierbei sind unbedingt die Herstellerangaben zu berücksichtigen!

- Es ist eine ausreichende Schutzausrüstung zu tragen (mindestens Schutzbrille und säurefeste Handschuhe).
- Bei der Entstehung von Aerosolen ist ein angemessener Atemschutz zu verwenden.

##### **Vor medizinischen Eingriffen (z. B. Wundnaht) und Katheterisierungen**

- Reinigung der Hände und Unterarme mit Wasser und Flüssigseife, zusätzlich bei starker Verschmutzung

Bekanntmachung der Empfehlungen zur Einrichtung der medizinischen Räumlichkeiten auf Kauffahrteischiffen unter deutscher Flagge – Seite 7 von 10

*Announcement of recommendations for the establishment of medical premises on merchant ships under the German flag – page 7 of 10*

mit der Handwaschbürste Nr. 21.06 und Nagelreiniger Nr. 21.07, danach sorgfältige Trocknung der Hände und Unterarme mit Einmalhandtüchern oder einem sauberen Textilhandtuch. Nach einer mind. 10-minütigen Trocknungs- und Wartezeit ist eine chirurgische Händedesinfektion (3 Minuten, Viruzides Händedesinfektionsmittel mit Wirksamkeit gegen Noro-Viren (Nr. 18.01)) durchzuführen.

- Bei aseptisch durchzuführenden Eingriffen sind sterile Einmalhandschuhe Nr. 21.20 und ein OP-Mundschutz, zum einmaligen Gebrauch (Nr. 21.27.1) zu verwenden
- Ggf. erweiterte PSA in Absprache mit der funktärztlichen Beratung

#### Alle weiteren medizinischen Maßnahmen am Patienten

- Es muss eine Reinigung der Hände mit Wasser und Flüssigseife, sorgfältige Trocknung der Hände und anschließende hygienische Händedesinfektion Viruzides Händedesinfektionsmittel mit Wirksamkeit gegen Noro-Viren (Nr. 18.01) durchgeführt werden.
- Es sind unsterile, medizinische Einmalhandschuhe Nr. 21.21 zu verwenden.

#### Nach allen Maßnahmen am Patienten

- Nach dem Ausziehen der Einmalhandschuhe hygienische Händedesinfektion und abschließende Reini-

gung der Hände mit Wasser und Flüssigseife sowie Trocknung.

### 3. Desinfektions- und Reinigungsplan

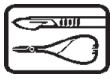
Der Desinfektions- und Reinigungsplan muss in Verbindung mit dem Poster zur Händehygiene (Abbildungen zur Einreibetechnik, beispielsweise von der „Aktion saubere Hände“ (<http://www.aktion-sauberehaende.de>) sichtbar im Behandlungsraum ausgehängt und den zuständigen Offizieren sowie dem Kapitän bekannt sein.

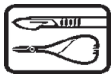


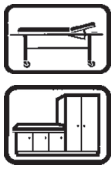

Die unter den Nummern

- 18.01. Mittel zur Haut- und Händedesinfektion, 250 ml, Spenderflasche,
- 18.01.1 Tupfer zur Hautdesinfektion, steril verpackt, 100 Stück.
- 18.01.2 Mittel zur Desinfektion von Haut und Wunden und vor Injektionen,
- 18.03 Mittel zur Desinfektion von Flächen, Gegenständen und Ausscheidungen,

genannten Mittel zur Desinfektion nach Stand der medizinischen Erkenntnisse werden im Folgenden spezifiziert, um den aktuellen Richtlinien zur Hygiene gerecht zu werden.

Die Präparate, die an Bord benutzt werden, müssen im ausgehängten Desinfektions- und Reinigungsplan namentlich eingetragen sein.

Desinfektions- und Reinigungsplan Haut				
Was?		Wann?	Wie?	Womit?
	<b>1. Hygienische Händedesinfektion</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Vor und nach allen patientenbezogenen Maßnahmen; sowie nach jedem Kontakt mit potentiell erregershaltigem Materialien.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 2 x 3 ml in die trockene hohle Hand geben</li> <li>• Hände 2 x 30 Sek. einreiben, dabei Hohlhand, Daumen und Zwischenfingerräume besonders beachten</li> <li>• 2 Minuten Einwirkzeit abwarten</li> </ul>	Nr. 18.01
	<b>2. Chirurgische Händedesinfektion</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Vor aseptischen Eingriffen (z. B. Wundnaht)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• mehrmals 3 ml in die trockene hohle Hand geben</li> <li>• Hände und Unterarme bis zum Ellenbogen 3 Min. sorgfältig einreiben, dabei zunehmend auf die Hände konzentrieren; Hände höher als Ellenbogen halten</li> <li>• 2 Minuten Einwirkzeit abwarten</li> </ul>	Nr. 18.01
	<b>3. Haut-Desinfektion</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Vor Injektionen und Blutabnahmen</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• aufsprühen oder mit sterilem Tupfer auftragen</li> <li>• Haut satt benetzen</li> <li>• Einwirkzeit beachten, siehe Herstellerangaben</li> </ul>	Nr. 18.01.2 oder 18.01.1
	<b>4. Haut-Desinfektion</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Zur Wundversorgung</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Haut bzw. Wundumgebung satt benetzen</li> <li>• Einwirkzeit beachten, siehe Herstellerangaben</li> </ul>	Nr. 18.01.2
	<b>5. Schleimhaut-Desinfektion</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Vor Katheterisierung</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Einwirkzeit beachten, siehe Herstellerangaben</li> </ul>	enthalten in Nr. 20.09.1
	<b>6. Sterile Instrumente und Einmalprodukte</b> z.B. Einmalspritzen und -kanülen	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Nach der Benutzung</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Nach dem Gebrauch sind die Einmalprodukte unmittelbar im Abwurfbehälter stich- und schnittgeschützt zu entsorgen. Eine Wiederverwendung ist nicht zulässig.</li> </ul>	21.24.1 oder 21.24.2

Desinfektions- und Reinigungsplan Haut				
Was?	Wann?	Wie?	Womit?	
	<b>7. Instrumente zur Wiederverwendung</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Nach der Benutzung</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Nach einmaligen Gebrauch sind die Instrumente sicher zu lagern und an Land zur Sterilisation zu geben.</li> <li>Wird an Bord ein Dampfsterilisator nach Pos. 21.53 eingesetzt, sind die Instrumente nach den geltenden Vorschriften aufzubereiten.</li> </ul>	
	<b>8. Medizinisch-technische Geräte</b> z. B. Blutdruckmessgerät, Stethoskop	<ul style="list-style-type: none"> <li>nach Gebrauch</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Herstellerangaben beachten</li> </ul>	Nr. 18.03
	<b>9. Urinflaschen</b> Nr. 20.07 und 20.08 <b>Steckbecken</b> Nr. 20.06	<ul style="list-style-type: none"> <li>nach Gebrauch</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Entleeren im WC, in der Nasszelle mit Desinfektionsmittellösung füllen, Einwirkzeit abwarten, mit Trinkwasser ausspülen</li> <li>Herstellerangaben beachten</li> </ul>	Nr. 18.03
	<b>10. Patientennaher Bereich</b> z. B. Patientenbett, Untersuchungsliege, Rettungsmulde und Arbeitsflächen	<ul style="list-style-type: none"> <li>monatlich</li> <li>nach Gebrauch</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Wischdesinfektion</li> <li>Herstellerangaben beachten</li> </ul>	Nr. 18.03
	<b>11. Waschbecken Dusche WC Fußboden</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>monatlich</li> <li>nach sichtbarer Kontamination</li> <li>nach Beendigung der Behandlung</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Wischdesinfektion</li> <li>Herstellerangaben beachten</li> </ul>	Nr. 18.03

Die Hafenärztlichen Dienste und schiffsaurüstenden Apotheken können Sie beraten, welche Präparate für den konkreten Anwendungsbereich zu bevorzugen sind.

Bei dem Auftreten von Durchfallerkrankungen durch Clostridien oder anderen Sporenbildender ist zur Desinfektion mit den Hafenärztlichen Diensten Rücksprache zu halten.

#### 4. Reinigungs- und Spülplan für Trinkwasserzapfstellen

In nicht oder selten genutzten Stichleitungen, besteht ein hohes Aufkeimungspotential. Es besteht die Gefahr, die gesamte Trinkwasseranlage zu kontaminieren. Zur Verhinderung von Verschmutzungen und Besiedelung des Leitungsnetzes durch Stagnationswasser, sowie zur Vorbeugung von Infektionen von Personen im Behandlungsbereich, ist stets auf eine ausreichende Spülung aller Trinkwasserzapfstellen zu achten. Selten genutzte Zapfstellen sind gemäß des nachfolgenden Spülplanes zu behandeln. Ferner ist auf die Sauberkeit von Duschköpfen und Strahlreglern („Perlatoren“<sup>®</sup> bzw. Lamellenstrahlregler) zu achten, da sich an diesen Stellen bei fehlender Wartung Krankheitserreger ansiedeln können.

Zapfstelle	Spülintervall	Spül- und Reinigungsverfahren
Waschbecken und Duschen in medizinischen Räumlichkeiten	2x Wöchentlich (z. B. Mo und Do)	je 3 Minuten kalt und 3 Minuten bei max. Temperatur
	Monatlich	Abschrauben, Reinigen und Entkalken des Lamellenstrahlreglers
WC in medizinischen Räumlichkeiten und Stagnationsbereiche (z. B. selten belegte Kabinen, Owners Cabin, Lotsenkammer)	Wöchentlich	3 x Spülung betätigen
Außerhalb des medizinischen Bereiches liegende Stagnationsbereiche (z. B. selten belegte Kabinen, Owners Cabin, Lotsenkammer, Zapfstellen im Maschinenraum)	2x Wöchentlich (z. B. Mo und Do)	Jede Zapfstelle je 3 Minuten kalt und 3 Minuten max. Temperatur
	Monatlich	Abschrauben, Reinigen und Entkalken der Duschköpfe und Lamellenstrahlregler.
Alle Wasserhähne und Duschen an Bord	Monatlich	Abschrauben, Reinigen und Entkalken der Duschköpfe und Strahlregler.

Bekanntmachung der Empfehlungen zur Einrichtung der medizinischen Räumlichkeiten auf Kauffahrteischiffen unter deutscher Flagge – Seite 9 von 10

Announcement of recommendations for the establishment of medical premises on merchant ships under the German flag – page 9 of 10



## 5. Wäscheaufbereitung

Falls sicher weder eine Infektion noch ein Infektionsverdacht vorliegt, kann die vorhandene, wiederaufbereitbare Wäsche aus den medizinischen Räumlichkeiten (z. B. Bettwäsche, weiße Kittel, Patientenwäsche) in der bordeigenen Waschmaschine gewaschen und wiederverwendet werden.

Bei Infektion oder Infektionsverdacht ist dies nicht zulässig. In diesen Fällen ist die Wäsche in einem wasserdichten, reißfesten und verschließbaren Kunststoffsack, als potentiell infektiös zu kennzeichnen und innerhalb der medizinischen Räumlichkeiten zu sammeln. Die im Kunststoffsack gesammelte Wäsche ist frühestmöglich dem Infektionserreger angepasst fachgerecht aufzubereiten oder zu entsorgen. Hierzu ist der Rat des Hafenärztlichen Dienstes einzuholen.

## 6. Isolierung von Infizierten oder Infektionsverdächtigen

Besteht der Verdacht auf eine ansteckende Erkrankung, wie z. B. Windpocken, Tuberkulose, Grippe, infektiöser Durchfall oder auch eine fieberhafte Erkrankung mit Hautausschlag unklarer Ursache, dann muss der Erkrankte einschließlich seiner persönlichen Sachen und seiner Bettwäsche im Krankenraum oder alleine in einer Kammer mit eigenem WC untergebracht werden. Kontaktpersonen müssen ggf. ebenfalls isoliert werden. Aufgrund der separaten Entlüftung ist dem Krankenraum zu Isolationszwecken der Vorzug zu geben. Alle Räume, in denen sich der Infizierte zur Behandlung und Unterbringung aufgehalten hat, sind einer Schlussdesinfektion zu unterziehen.

Gemäß den Internationalen Gesundheitsvorschriften muss unverzüglich eine Meldung an die Hafengesundheitsbehörde des nächsten Hafens erfolgen (z. B. über die Seegesundheitserklärung).

Wir empfehlen die Rücksprache mit dem funkärztlichen Beratungsdienst oder dem Hafenärztlichen Dienst des nächsten Hafens über die Art und Dauer der Behandlung, Isolation, Hygienemaßnahmen und die Schlussdesinfektion.

Die Isolierung sollte je nach Art der Infektion wie folgt aussehen:

- Einzelunterbringung im Behandlungs- bzw. Krankenraum oder in der Kabine (Isolationsraum).
- Türen geschlossen halten.
- Beim Transport: Nutzung einer Mund-Nasen-Maske (Ohne Ausatemventil) für den Infizierten.
- Dem Erreger angemessene PSA für die Betreuenden. Die PSA ist vor Betreten des Isolationsraums anzulegen
- Belassen der PSA im Isolationsraum nach Gebrauch
- Hygienische Händedesinfektion sofort nach Verlassen des Raumes. Bei Sporenbildnern ist der Rat des funkärztlichen Beratungsdienstes einzuholen.
- Sammeln von Wäsche und Abfällen (z. B. Papiertaschentücher) in jeweils einem wasserdichten, reißfesten und verschließbaren Kunststoffsack innerhalb des Isolationsraumes
- Benutzung von Einmalgeschirr

(VkBf. 2018 S. 761)

## **Nachrichten für Seefahrer (NfS) – online**

### **Information für die Berufsschifffahrt**

Die vom Bundesamt für Seeschifffahrt und Hydrographie (BSH) herausgegebenen, digitalen NfS sind als amtliche Veröffentlichung anerkannt und werden deshalb nicht mehr kostenlos auf den Internetseiten des BSH ([www.bsh.de](http://www.bsh.de)) zur Verfügung gestellt.

Die digitalen NfS können online zum gleichen Preis wie das gedruckte NfS-Heft bezogen werden.

### **Allgemeine Information**

Die digitalen Nachrichten für Seefahrer werden online als eine gesamte NfS-Datei und in einzelnen Dateien angeboten (alle im PDF-Format):

- Teile 1–4 der NfS
- Beilagen zu den NfS
- Seekarten-Deckblätter in den NfS

Innerhalb der gesamten NfS-Datei und in der Datei Teile 1–4 sind im Navigationsfenster der Software von Adobe Acrobat Lesezeichen eingerichtet, die das gezielte Aufsuchen von Informationen erleichtern.

Der Schifffahrt wird empfohlen, die von der IMO angenommenen „Guidelines for the on-board use and application of computers – MSC/Circ.891“ vom 21. Dezember 1998 zu beachten.

## **German Notices to Mariners (NfS) – online**

### **Information to commercial shipping**

*The digitised Nachrichten für Seefahrer (NfS) on the BSH's website are official publications for which a fee is charged, as for the printed NfS.*

*Digitised Nachrichten für Seefahrer (NfS) are available at the same price as printed NfS.*

### **General information**

*The digitised Nachrichten für Seefahrer (NfS) in PDF format can be ordered completely or as:*

- parts 1 to 4
- enclosures
- chart blocks

*Within the files of the complete NfS and parts 1–4, the search for information is facilitated by icons on the Adobe Acrobat navigation window.*

*Mariners are advised to comply with the “Guidelines for the on-board use and application of computers – MSC/Circ.891” of 21 December 1998 which has been adopted by the IMO.*